



第三八九三次会议逐字记录

1998年6月19日星期五,下午12时35分

在纽约总部举行

主席:蒙泰罗先生

(葡萄牙)

成员国:巴林

布阿莱先生

巴西

阿莫林先生

中国

秦华孙先生

哥斯达黎加

萨恩斯·比奥利先生

法国

德雅梅先生

加蓬

埃松格先生

冈比亚

贾格内先生

日本

小西先生

肯尼亚

马乌戈先生

俄罗斯联邦

拉夫罗夫先生

斯洛文尼亚

蒂尔克先生

瑞典

达尔格恩先生

大不列颠及北爱尔兰联合王国

戈默索尔先生

美利坚合众国

里察森先生

本记录包括中文发言的原文和其他语言发言的译文。定本将刊印在安全理事会正式记录。

更正应只对发言的原文提出。更正应作在印发的记录上,由有关的代表团成员一人署名,在本记录印发日期后的一个星期内送交逐字记录处处长(C-178)。

下午 12 时 35 分开会

通过议程

议程通过。

伊拉克和科威特间局势

1998 年 4 月 15 日秘书长给安全理事会主席的信(S/1998/330)

1998 年 5 月 29 日秘书长给安全理事会主席的信(S/1998/446)

主席(以英语发言):安全理事会现在开始审议其议程项目。安全理事会是根据其先前磋商中达成的谅解开会的。

安理会成员面前有 1998 年 4 月 15 日和 5 月 29 日秘书长给安全理事会主席的信,分别载于文件 S/1998/330 和 S/1998/446。

安理会成员面前还有文件 S/1998/537,其中载有哥斯达黎加、日本、葡萄牙、斯洛文尼亚、瑞典和大不列颠及北爱尔兰联合王国提交的一项决议草案案文。

我要提请安理会成员注意文件 S/1998/531,其中载有 1998 年 6 月 18 日伊拉克常驻联合国代表给安全理事会主席的信。

我的理解是,安全理事会准备对其面前的决议草案进行表决。如果我没有听到有人反对,我现在就把这项决议草案付诸表决。

没有人反对,就这样决定。

我首先请愿在表决前发言的安理会成员发言。

秦华孙先生(中国):“石油换粮食”是缓解伊拉克人道主义局势的暂时安排,不能以此取代或拖延解除对伊拉克的制裁。

我愿借此机会重申,随着对伊拉克武器核查的进展,安理会应作出客观评价,尽早了结各武器卷宗,解除对伊拉克制裁。

根据伊拉克人道主义需求,安理会第 1153 号决议提高了伊拉克进口人道主义物资的数额。为了使伊拉克达到与之相关的出口石油能力,秘书长已建议允许伊拉克

进口三亿美元的石油设备与零部件。

我们认为,解决伊进口石油设备与零部件问题只需通过简单、技术性决议,不必涉及无关的问题。因此我们认为,我们面前的决议草案的某些内容是没有必要的。

但考虑到伊拉克的需要,为了使伊拉克 尽快进口石油设备和零部件,提高生产石油能力,中国将对我们面前的决议草案投赞成票。我们希望伊拉克进口石油设备和零部件能够尽快落实。

阿莫林先生(巴西)(以英语发言):我们面前的决议草案是对秘书长 1998 年 4 月 15 日的信所提出的建议的回应。在那份文件中,秘书长强调必须允许伊拉克进口使其能够根据安全理事会第 1153(1998)号决议出售支付进口人道主义供应品所需石油量的设备和零部件。

我们注意到,本案文的重点适当地集中在核准向伊拉克出口零部件和设备所需的安排。我们希望这里所制订机制的实施将使经扩大的方案得以顺利执行,我们希望看到这些方案的人道主义目标得到实现。

巴西将在与第 661 号决议所设委员会中其它代表团合作时遵循这项原则。在这方面,我们愿感谢提案国的灵活性,接受包括我国代表团的几个代表团所提出的建议,这使安理会能够就不制造一套不必要的烦琐程序的平衡案文达成协商一致。

当安理会审议该事项时,必须铭记我们正在讨论为处理伊拉克极为严重的人道主义局势而采取的暂时和例外措施。

经过改进的分配计划是在秘书长今年 2 月签署了《谅解备忘录》之后联合国与伊拉克政府之间关系更为稳定与合作的时候生效的。通过《谅解备忘录》所遵循的合作精神仍然是实现我们在此所建议的目标的主要因素。

巴西将对该决议草案投赞成票。

贾格内先生(冈比亚)(以英语发言):首先,请允许我感谢提案国为我们面前决议草案付出的巨大努力,而且的确感谢他们在整个过程中为了实现协商一致对各种提案和反提案所表现的高度灵活性。

早日通过该决议草案清楚表示我们集体努力紧急、随时地回应伊拉克人民的人道主义需要。

这项决议草案的通过为购买零部件打开绿灯,这些零部件将使伊拉克能够抽出足够数量的更多石油以弥补不足,从而总额达到 50 亿美元——更准确的是 52.56 亿美元。

专为缓解伊拉克人民痛苦而设计的以石油换取粮食的方案在很大程度上运作顺利,而且与其他人越来越大的担忧相反,该方案是作为暂时措施构想出的。

我国代表团深信,随着伊拉克提交的分配计划的核准,购买必要零部件和其它设备的随后核准将在更进一步改善伊拉克总的人道主义局势方面起很大作用。此外有一项规定,根据安理会第 1153(1998)号决议,在必要时定期审查该计划以进行可能的修订。

总的来说,伊拉克与联合国在以石油换取食物方案上的模范合作十分健康。因此,我国代表团将对我们面前的决议草案投赞成票。

马乌戈先生(肯尼亚)(以英语发言):首先,请允许我借此机会感谢提案国提出了经过大大改进的案文。我们欢迎在我们非正式磋商后它们做出的变动。正如我们稍早时所说的,我们对以石油换取食物方案的永久性含义表示关切,我们审议过的先前草案暗示这种永久性。我们的理解是,这不是问题,而且以石油换取食品方案的暂时和临时性质既是确定的,又没有被怀疑。我们过去始终并继续深信,该方案将——并且的确必须——在第 687(1991)号决议第 22 段执行后立即结束。

我们关于批准零部件合同机制的另一个主要关切没有得到充分处理。我们认为我们面前决议草案阐明的程序仍是烦琐的,事实上使秘书长打算作为处理他所认为人道主义方案成功严重障碍的简单程序可能不必要地复杂化。

尽管存在这个问题,而且充分认识到伊拉克继续存在必须紧迫处理的人道主义危机,我国代表团将加入协商一致,并对该决议草案投赞成票,希望安理会今天的行动将有助于缓解伊拉克目前普遍存在的人道主义局势。

布阿莱先生(巴林)(以阿拉伯语发言):首先,我国代表团愿表示深切赞赏在拟订和起草本决议草案案文时所做的一切努力,这些努力最终导致安理会今天面前的案文。

巴林国对于伊拉克人道主义局势具有坚定的立场,在这方面,它支持旨在便利向伊拉克人民运送人道主义援助的一切努力,伊拉克人民在对伊拉克实施的制裁制度下遭受了巨大痛苦。

我国代表团确认我们在广泛非正式磋商中有关分配计划的讨论。我们的理解是,今天通过的决议草案不会使以石油换取食品成为永久性的,即,它不能暗示不取消对伊拉克的制裁。相反,必须把它看作为旨在减轻伊拉克人民因制裁而遭受的痛苦方案,我们希望一旦制裁的理由消失而且通过伊拉克履行其根据安全理事会有关决议的义务,这些制裁将终止。

秘书长派遣了一个技术小组,以检查伊拉克石油设施的生产能力,该小组的结论是,这些设施的产量不符人道主义需求。该决议草案是根据该小组的建议提出的。因此,安理会认为应该通过该决议草案,以便更新这些设施,从而按照秘书长的建议,实现安理会制定的增产指标,减轻伊拉克人民因对伊拉克实施的制裁制度而遭受的痛苦。

根据今天将要通过的决议草案规定,以油换粮方案下的石油出口将增加,如果安理会核准增加,这将意味着必须采取切合实际的措施,从而在当地实际实现这些增加。因此,我国代表团支持该决议草案,并且将投赞成票。

德雅梅先生(法国)(以法语发言):我们面前的这份文件是经过持久和艰苦谈判而产生的值得欢迎的结果。它值得欢迎,因为案文永远剔除了可能造成危险的措辞。以油换粮方案原则得到尊重。作为伊拉克政府与联合国之间在这方面的各项协议基础的 1996 年 5 月《谅解备忘录》没有被单方面修改。自秘书长访问巴格达后出现的伊拉克--联合国新合作精神得到了加强。因此,我们将投票赞成该决议草案。

当然,这些规定与分配计划和《谅解备忘录》本身一样,是暂行规定,每六个月需延长一次。安理会重申它希望在伊拉克同意的前提下继续开展人道主义方案,直到解除石油禁运令。这是我们对序言部分第 4 段的理解,该段的措辞与第 986(1995)号和第 1153(1998)号决议序言部分措辞相同。关于分配计划,第 5 段达成的妥协办法保留了主要内容。一方面,它避免在向伊拉克提供人道主义物资方面出现间断的危险,另一方面,如果巴格达愿意,伊拉克方面可以在第 1153(1998)号决议到期之前于今年 11 月提出新的分配计划。如果伊拉克愿意,它也可以仅仅修订目前的分配计划。

然而,该决议草案的主要目标应该是允许伊拉克增加石油产量。早在 2 月份,法国就和其他国家一道表示希望安理会授权伊拉克进口它所需要的零配件。当时,有人抵制这一愿望。因此,我们失去了四个月的宝贵时间。该决议草案现在提供了若干会员国认为必不可少的法律框架。现在,任何拖延都是没有道理的。但令人遗憾的是,该决议草案仅仅核准了一个机制,而没有核准零配件清单——更谈不上核准合约。我们只有遗憾地指出,秘书长在该事项方面提出的非常具体和明确的建议没有得到采纳。秘书长提议由石油监督者——独立专家——而不是由制裁委员会审批合约,以争取时间。但是,从现在起,合约需提交制裁委员会。我们希望,该委员会将表现出必要的责任感和敬业精神。主席先生,你是该机构主席,在这方面,我们对你充满信心。

然而,根据过去令人遗憾的经历,我们完全有理由保持警觉。在原油价格急剧下降之后再耽搁数月将严重地、永远地破坏扩大以油换粮规定的前景,然而,安理会所有成员都认为这些规定是合理的。

如此扩大该方案是必要的。这样做是必要的,只有这样我们才能避免伊拉克人民人道主义情形进一步恶化。我谨指出一项统计数字。秘书长在他的最近一份报告中指出,虽然执行了人道主义方案,5 岁以下儿童的营养状况丝毫未改善。根据联合国儿童基金会和世界粮食计划署的资料,三分之一的伊拉克儿童严重营养不良或

极度营养不良。

但是,我们必须扩大该方案,也是为了满足饮水质量和提供能源方面的基本需要,使医院,面包坊和其它设施能够运作,也是为了满足伊拉克人民的眼前和必需的人道主义需要。因此,我们希望制裁委员会将保证,终于获得核准的增产将会真正实现。当然,即使得到扩大的人道主义方案也仅仅是暂行和临时减轻痛苦措施。今天,我们希望,一旦特别委员会证明伊拉克已经履行它必须履行的裁军义务之后,特别是在秘书长访问巴格达之后建立的伊拉克—联合国新关系将促进迅速解除石油禁运令。

理查森先生(美利坚合众国)(以英语发言):美国愉快地支持现在摆在安理会面前的这份决议草案,它授权向伊拉克出口零配件和设备,以协助补充伊拉克的石油出口基础结构。

第 1153(1998)号决议第 12 段已经预见到这项行动,这将使伊拉克能够增强其出口石油的能力,符合秘书长就联合国伊拉克人道主义方案各项迫切需要提出的各项建议。安理会努力保证所有伊拉克人民在真正人道主义需要得到满足,这项行动是这些努力中向前迈出的一个非常重要的步骤。

该决议草案是一份不带政治色彩的技术性草案,其目的是执行秘书长 2 月 1 日报告所载的各项秘书长建议,安理会第 1153(1998)号决议明确地核可了该报告。

该决议草案删除了每六个月重新制订一次分配计划的费钱、费时的要求,精减了第 986(1995)号和第 1153(1998)号决议核准的程序,从而可以防止人道主义方案今后出现间断。

如果需要制订新的分配计划——今天的这项行动并不排除这种可能性,该决议草案保证伊拉克各分配计划之间不会象过去一样出现间断情形。因此,今后在为人道主义目的出售石油方面或在向伊拉克人民提供粮食和药品方面不再有任何拖延的借口。而且该决议草案明确指出,只要有必要,安理会坚定地愿意延长该人道主义方案。

这正是秘书长所要求的,这也是安理会所核可的。我们认为,该决议草案是人道主义的胜利,赢家是伊拉克人民。

主席(以英语发言):我的理解是安全理事会已准备好对其面前的决议草案(S/1998/537)进行表决。如果没有人反对,我现在就把该决议草案付诸表决。

没有人反对,就这样决定。

进行了举手表决。

赞成:

巴林、巴西、中国、哥斯达黎加、法国、加蓬、冈比亚、日本、肯尼亚、葡萄牙、俄罗斯联邦、斯洛文尼亚、瑞典、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国

主席(以英语发言):有 15 票赞成。决议草案获得一致通过,成为第 1175(1998)号决议。

我现在请希望在表决后发言的安理会成员发言。

拉夫罗夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言):安全理事会第 1153(1998)号决议开始了在伊拉克加速执行联合国人道主义行动的进程,这需要采取紧急措施来重建伊拉克的石油工业。我们从这样一个前提出发,即能够而且必须按照第 1153(1998)号决议以及按照秘书长在第四阶段框架内批准的分配计划开始这项工作。

然而,我们能够理解一些代表团希望通过一份单独的决议来管制向伊拉克石油工业提供设备和零件。在编写这份决议过程中,我们依据的事实是,决议须根据秘书长在其 1998 年 4 月 15 日信中提出的建议,并须有助于实现安全理事会第 1153(1998)号决议中提出的各项目标。

联合国在伊拉克的人道主义方案是一项必要的临时措施。一旦安全理事会确定巴格达已遵守安全理事会第 687(1991)号决议的 C 部分,根据该决议第 22 段取消石油禁运就能解决伊拉克人民各种严重的人道主义问题。我们相信这在近期内就能实现。

因此,今天通过的第 1175(1998)号决议没有改变关于执行 1996 年人道主义方案程序的《谅解备忘录》中规定的分配方案现有批准程序非常重要。对于每一个新的行动阶段,若有必要,伊拉克政府都应提交一份经秘书长批准的新的计划草案。这显然是根据今天的决议序言部分第 4 段和执行部分第 5 段。

今天的决议是经过困难的谈判后产生的,因此它不含有旨在修改人道主义方案现有程序的不可接受的政治化规定。我们维持了秘书长访问巴格达时建立的伊拉克同联合国之间的新的合作精神。然而,同其他一些代表团一样,我们感到遗憾的是,决议没有充分考虑到秘书长关于建立一种程序来批准向伊拉克石油工业提供零件的合同的建议。不过,我们从这样一个前提出发,即决议再次允许在制裁委员会内审议这个项目,并允许通过对石油视察员达成的这种合同的批准程序。最关心今天通过的决议的那些人尤其有责任确保人道主义方案的全面机制有效而迅速地发挥作用。尽管这项决议并不理想,我们认为还可继续进行建设性工作来改进这项决议,但考虑到安全理事会其他成员的立场,我国代表团加入了协商一致意见。

戈默索尔先生(联合王国)(以英语发言):联合王国同这项决议的其他提案国一道,作出了很大努力来通过安全理事会决议这一适当程序实施秘书长的建议,我们对今天就这个文本达成的协商一致意见感到高兴。对这项决议的支持反映了我们都希望确保实现第 1153(1998)号决议的目标,该决议把对伊拉克人民的人道主义方案增加了一倍多。

我国代表团只提出三个重要方面。第一,这项决议提供一个基础来扩大人道主义方案的内容并在该方案有必要存在期间持续执行方案;第二,它实现了秘书长在 1998 年 4 月 15 日的信中表达的愿望,即迅速批准一些合同来把伊拉克石油出口能力提高到必要水平;第三,执行这项方案继续需要伊拉克政府的全面合作,我们努力就这份文本达成的协商一致意见清楚地反映了安全理事会希望并期待伊拉克将确实与秘书长合作,以实现安理会决议中提出的人道主义方案的各项目标。

主席(以英语发言):安全理事会就此结束了对其议程项目本阶段的审议。安全

理事会将继续处理此案。

下午 1 时 5 分散会